

Honorato Seniore Directore,

Woluwé - St Pierre, 22^o Sept. 1912

Me recipere vestro amabile epistola de 18-IX-1912, pro que me dic gratias ad vos.

Incluso me remitte ad vos duo differente versiones) ^(français) de praefatione de 100 Exemplo. Primo versione es quasi litterale. Secundo versione da textu paulo mutato que me praefat. Ecce aliquo observationes concernente isto praefatione.

1^o Me crede meliore non verbe, in français, vocabulo interlingua. Versione interlangue fac malo impressione, propter suo compositione hybrida: inter es latino, langue es français. Versione entrelangue non es meliore.

Me praefat conserva, in français, vocabulo latino: interlingua. Sed vos non debe uti illo ab primo linea; es necessario aliquo explicati one; isto explicati one veni in fine de praefati one, ubi vos loque de Academia et de significatione de vocabulo interlingua.

In initio de praefati one vocabulo interlingua pote es verso per: «langue internationale». Vos pote dic: «La langue internationale, dont nous donnons ici 100 exemples....»

2^o In primo § de praefati one vos loque de «elementi latini». Me non ama vocabulo «elementi» de latino. Esperantistae labora cum elementi; nos cognosce cum «vocabulos». Me propono que vos adpta vocabulos in loco de elementi. Me sci que vos habe idea puto, quando vos, uti vocabulo elemento. Sed isto itea non es multo importante; ergo praefabile erit isto vocabulo periculoso. In facto vos adpta vocabulos latini ut illos ad (cum paucis exceptionibus: imita, sequi, prudente, etc; sed isto exceptiones non vale poena de es recordato).

3^o In § 3 vos dice que vestro lingua se pote «interpretare». Isto es vocabulo paucis clars. In meo dictionario italiano-français, me inveni «interpretare = traduire». Si me comprende vestro phrasae, cum sensu de traduire, vos interpretare habet sensu toto differente de scribere, praeedicare. Es meliore que vos substituere ad vocabulo interpretare, vocabulo scilicet.

4^o Idea que vos evolue sub 3^o merita es posito immediato post 1, ante 2. Ante appete arguments de «facilitate pro scribere», es necessario que vos terminet arguments de «intelligibilitate». Tunc vos habe successione sequenti:

{ Interlingua es intelligibile immediato { 1^o Pro Latinistis
2^o Pro Non-Latinistis

Interlingua pote es scripto sine studio.

5^o Fine de § 2 non es clars. Lector que non jam cognosce principios de vestro lingua non pote comprehendere quid significat da cui derivans le voci moderne e le comporte». Es meliore que vos non loque hic de isto questione. Vos pote dic simplice: «Pro scribere interlingua, suffice applica regulas multo simpliciter dato in pag. 10 et que concernit forma invariabile (thema) sub quali adpta vocabulos latinos.»

6^o Me reveni ad § 1 de vestro praefati one, que me vol compunge cum vestro § 3. Vos pote dic: Lingua es toto composito cum vocabulos latinos, et quasi omni isto vocabulos vive in linguis modernis, principale in anglo, franco, italiano, hispano et portugese. Lingua sic composito es intelligibile immediato pro omni qui cognosce sive latino, sive uno de linguis modernis supra-dicto, in summa pro omne personis instructo de quacumque nationalitate.»

Sic vos explica claromodo intelligibilitate de vestro lingua. Et pro se demonstra liore per completo, me crede utile de dic aliquid concernente 50.000 vocabulos latinos existente in anglo, nam multo personas non habe itea de opulentia de vocabularis latino internationale. Per exemplo: «Numeroso experimento habet demonstrato suo intelligibilitate immediate. Isto intelligibilitate es facile explicabile, si vos considera que Anglo, illo minus latino de linguis supra dicto, contine plus quam 50.000 vocabulos derivato ex latino, et omni isto vocabulo, salvo raro exceptione, existe etiam in ceteris linguis neolatino. Cum tale opulentia de vocabulos universale, es facile compone lingua intelligibile ad primo viam»

Me applica ideas que precede in 2^a versione (Beate nouveau), que
es, me crede, plus persuasivo, plus clars quam altera versione.

Si vos adopta nec uno, nec altera de isto versiones, si forsan vos vol
redigite novo textu, in italiano, mitte isto ad me et me verte illo in fran-
cais. Me es ad vestro toto dispositione pro se pro vos omne versione que vos
desidera. Etiam si vos non accepta mes ideas, me desidero auxilia vos. Non
time de uti et abuti de me.

X

Me accepta titulo de professore de interlingua.

Me es grato ad vos pro bono consilio que vos da ad me concernenti deli-
berationes de Comitatu Linguisticis. Me es felice de opinione que vos da
concernenti diverso questiones. Vestro opinione es pretiosa pro me, me sci illo es resultatu
de studio analyticis.

Vos consilia ad me a Festina lente. Me desidero festinatioe lento. Sed
isto non es possibile in nostro Comitatu. Praesens et alios vole termina discussione
et incipe propaganda. Me non vole comparia illos. Sed es illusionem crede
que quando vos habe decisa de omne puncto, quaestioe es soluta. Ad con-
paris, quando discussione es finita, tunc primum illo incipe. Nos
debe adhuc stude et labora dum plure anno, ante adveni ad resultatu
plus aut minus certo.

Vos pete que me incipe cum vos aliquo labore practico. Me es disposi-
to mitte ad vos manuscripto de quaestioe que me stude. Sed me non
vole publica illos ante es certo de suo valore. Me non vole, per exemplo,
publica littera A de Dictionariis ante quam Z es terminato.

Me habe plure projecto in capite. Quale de istis es plus utile in momen-
to praesente, me non sci. Me suffragor nos de nullo resultatibus illor non percipe
pro Latinistas; cum ceteros vos obtine nullo resultatibus illor non percipe
quid vos vole dic aut bene illos percipe pro ignorantia et tenta verbae nostris
propositiones et labores.

Si vos es de meo opinione (propaganda directo ad solo Latinistas), tunc
labore maximo utile es: demonstra ad Latinistas que vocabularis
internationale es latino; ~~deum~~ indica ad illos in quo modo illos
pote facile scribe in interlingua.

Me crede es bono ~~pro~~ receditur de vestro articulo (in Revue de
Mathematiques) concernenti transformatione de latino ad lingua inter-
nationale. Breve corrige (per additione et eliminatione) dictionariis de
Beno. In fine publica ~~in~~ National-Interlingua.

Que es vestro opinione de situatione et de optimo modo de propaga-
tionis? Cur vos non funda parva societate pro propaga latino sine
flexione?

Vostro devoto,
J. Meyerson

Pro que vos non adopta vocabulo latino is cum sensu de l'ce,
H. isso, P. isso. Per exemplo, is vocabulo es bono? Me iudica vestro
ce es horribile. Aut vos debe fac cum l demonstratio isto, illo aut
vos debe adopta: is, isto, illo. Forasan vos habe argumento contra is.
Pro parte italiano cio, latino is es eccellente. Per exemplo: is
non es vero, id que vos dic.